



Poèmes en espagnol

par

Hermy Massini

1. Hace tiempo
2. A la memoria de mi querida abuela
3. Traduction de: A la memoria de mi querida abuela
4. Un dia de octubre
5. Traduction de: un dia de octubre
6. Miedo versus alegria
7. Argentina



Hace tiempo

Hace tiempo

Hace tiempo que descubri el poder de las palabras
Hace tiempo que escribo
Hace tiempo que quisiera escribir una linda poesia
Hace tiempo que quisiera decir asi lo que siento
Y decir asi lo que pienso
Hace tiempo que trato de hacerlo...
Pero los resultados no me han convencido...
Siempre dije que no estaba hecha para escribir poesia
Porque el ritmo y yo, las rimas y yo...
Todo eso hace diez mil
Hace tiempo que abandoné esta idea
No me faltan cosas para decir...
Solo el modo de decirlo...
Pero, tal vez, simplemente no eleji el buen idioma...
Hace tiempo que entendi que la poesia y la musica eran proximas
Hace tiempo que digo que el francés no es el idioma mas lindo del mundo
Hace tiempo que pienso que el español y el italiano son mas musicales
Y que hablan mejor de sentimientos...
Y si las cosas fuesen simples ?
Simples como elejir el idioma que mas nos suena ?
Simples como abrir el corazon ?

Me pregunto hoy si, enfin, no habria encontrado
Lo que busco desde tantos años...

© by anouchka2.deviantart.com

Traduction

(ça ne donne pas le même résultat... mais, le sens est restitué)

Il y a longtemps que j'ai découvert le pouvoir des mots
Il y a longtemps que j'écris
Il y a longtemps que je voudrais écrire un beau poème
Il y a longtemps que je voudrais dire ainsi ce que je sens
Et ce que je pense
Il y a longtemps que j'essaie de le faire...
Mais, les résultats ne m'ont pas convaincue...
J'ai toujours dit que je n'était pas faite pour écrire de la poésie
Parce que le rythme et moi, les rimes et moi...
Tout cela fait dix mille
Il y a longtemps que j'ai abandonné cette idée
Les choses à dire ne me manquent pas...
Seulement la façon de les dire...
Mais, peut-être, n'ai-je pas choisi la bonne langue...
Il y a longtemps que j'ai compris que la musique et la poésie étaient proches
Il y a longtemps que j'ai dit que le français n'était pas la plus belle langue du monde
Il y a longtemps que je pense que l'espagnol et l'italien sont plus musicaux
Et qu'ils parlent mieux de sentiments...
Et si les choses étaient simples?
Simples comme choisir la langue qu'on trouve la plus belle? [euhm... légère déviation par rapport à l'idiomatisme espagnol... mais, on n'a pas l'équivalent exact de cette expression en français dans le sens où je l'ai utilisée là... ça peut aussi donner, en français, quelque chose comme: la langue qui sonne le mieux à nos oreilles...]
Simples comme ouvrir son coeur?



Je me demande aujourd'hui si, enfin, je n'aurais pas trouvé
Ce que je cherche depuis tant d'années...



A la memoria de mi querida abuela

A la memoria de mi querida abuela

' Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé ' Lamartine

Porque ya hace un cierto tiempo que te fuiste,
Y que, pues, te echo de menos...
Porque quisiese que estuvieses siempre aqui
Y que pudieses ver, como lo querias tanto,
Cual joven soy ahora...

Porque quisiese haber venido aquel miercoles
Y no haber sido tan vaga
Lo que me he reprochado mucho tiempo desde aquel sabado de octubre
En la cual te fuiste para siempre
Y nos dejaste
Nos abandonaste...
Aun estoy segura
Que hubieses preferido
Vivir mas tiempo...

Porque desde entonces he pensado
Miles de veces en escribir algo
En tu memoria
Musica o poema
Sea lo que sea.

Porque no sé componer musica
Y que la poesia es para mi
La expresion la mas alta de la leteratura
La que habla mejor de sentimientos
Y todos eso...

Porque quiero decir tambien
Que maravillosa abuela has sido para mi
Cuanto eras jugadora con la niña que yo era...
Porque quiero recordar y evocar
Todos los momentos alegros
Pasados juntas. © by anouchka2.deviantart.com



Traduction de: A la memoria de mi querida abuela

A la mémoire de ma chère grand-mère

(Encore une fois, le résultat ne sera pas idéal...)

' Un seul être vous manque et tout est dépeuplé ' (Lamartine)

Parce que ça fait déjà un certain temps que tu es partie,

Et que, tu me manques donc...

Parce que je voudrais que tu sois toujours ici

Et que tu puisses voir, comme tu le voulais tant,

Quelle jeune fille je suis maintenant...

Parce que je voudrais être venue ce mercredi-là

Et ne pas avoir été aussi flemmarde

Ce que je me suis reproché longtemps depuis ce samedi d'octobre

Où tu es partie pour toujours

Et tu nous as laissées

Tu nous as abandonnées...

Même si je suis sûre

Que tu aurais préféré

Vivre plus longtemps...

Parce que depuis j'ai pensé

Des milliers de fois à écrire quelque chose

À ta mémoire

Musique ou poème

Peu importe. (euh, ce n'est que ce que j'ai voulu dire, pas la traduction exacte, mais je n'ai pas pu en trouver d'autre; littéralement, ça donne: soit ce que cela soit, mais ce n'est pas du bon français...)

Parce que je ne sais pas composer de musique

Et que la poésie est pour moi

L'expression la plus haute de la littérature

Celle qui parle le mieux de sentiments

Et tout cela...

Parce que je veux dire aussi

Quelle merveilleuse grand-mère tu as été pour moi

Combien tu étais joueuse avec l'enfant que j'étais...

Parce que je veux me souvenir et évoquer

Tous les bons moments passés ensemble.



Un dia de octubre

Un dia de octubre

Era una mañana de octubre como las otras
Y nadie esperaba lo que paso
Aun sabiamos que iba a pasar un dia mas o menos proximo
Como no?
Ella ya tenia una cierta edad
Y no estaba en el mejor de su forma
Pero, igual, no pensabamos que ese dia fuese tan proximo...
Era una mañana como las otras, un sabado
En la cual se fue para siempre
Sin que pudiesemos ni siquiera decirle adios
Era una mañana como las otras
Y ella estaba sola en su casa
Y pienso que ni siquiera ella
Esperaba irse para siempre en ese momento preciso...
En esa mañana como las otras
Ella hizo como todos los dias
Pero cuando la llamamos, no respondio...
Y probablemente, la muerte, Dios
Sea lo que sea
Se la llevo, la tomo, la llamo
En el momento en el cual
Se iba para responder
Eran entre las nueve y las nueve y media de la mañana
Pero aun no sabiamos lo que habia pasado
Era un sabado como los otros
Y como todos los sabados, o casi
Estabamos por irnos al campo
Era una mañana como las otras
Y mi madre se habia ido a ver la suya...
Es ella que la descubrio...
No esperaba eso
En realidad, era feliz
Segura que la situacion iba a mejorar...
Era una mañana como las otras
Pero eso cambio cuando llamo a casa
Para anunciarnos la triste noticia...
Es mi padre que la tuvo en el telefono
Y que me dijo lo que habia pasado...
En ese momento, el mundo se desrumbo
El suelo se hundio bajo migo...
Pero a pesar de todo me quede de pie



Tenia que dar una llamada telefonica...
Era una mañana como las otras
Pero el dia si que no fue como los otros...
© by anouchka2.deviantart.com

Note: J'ai eu un petit souci avec les sauts de lignes, du coup, j'ai changé la disposition initiale du poème (tout simplement centré avec des sauts de lignes entre les strophes) en décalant à chaque changement de strophe



Traduction de: un dia de octubre

Un jour d'octobre

C'était un matin d'octobre comme les autres
Et personne ne s'attendait à ce qui est arrivé
Même si nous savions que ça arriverait un jour plus ou moins proche
Comment n'aurait-ce pas été le cas?
Elle avait déjà un certain âge
Et n'était pas au meilleur de sa forme
Mais, tout de même, nous ne pensions pas que ce jour était si proche
C'était un matin comme les autres, un samedi
Qu'elle partit pour toujours
Sans que nous puissions même lui dire adieu
C'était un matin comme les autres
Et elle était seule chez elle
Et je pense que pas même elle
Ne s'attendait à partir pour toujours à ce moment précis...
En ce matin comme les autres
Elle a fait comme tous les jours
Mais, quand nous l'avons appelée, elle n'a pas répondu...
Et probablement, la Mort (la Grande faucheuse), Dieu
Quoi que cela ait été
L'a emmenée, l'a prise, l'a appelée
Au moment où
Elle partait répondre
Il était entre neuf heures et neuf heures et demie du matin
Mais, nous ne savions pas encore ce qui était arrivé
C'était un samedi comme les autres
Et comme tous les samedis, ou presque
Nous étions sur le point de partir à la campagne
C'était un matin comme les autres
Et ma mère était allée voir la sienne...
C'est elle qui l'a découverte...
Elle ne s'attendait pas à cela
En fait, elle était heureuse
Sûre que la situation allait s'améliorer...
C'était un matin comme les autres
Mais, cela a changé quand elle a appelé à la maison
Pour nous annoncer la triste nouvelle...
C'est mon père qui l'a eue au téléphone
Et qui m'a dit ce qui était arrivé...
A ce moment-là, le monde s'est écroulé
Le sol s'est dérobé sous mes pieds...
Mais, malgré tout, je suis restée debout
Je devais donner un coup de fil...



C'était un matin comme les autres
Mais, ce jour, bien sûr, n'a pas été comme les autres...



Miedo versus alegría

Miedo versus alegría

Miedo cuando estas aqui
Y haces perder la voluntad de hacer
Las ganas de escribir
Llevando contigo la falta de inspiracion

Miedo cuando estas aqui
Miedo cuando te volvés angustia
Y junto a la tristeza
Trasformas el verano de los veinte años
En el peor jamas vivido

¿Pero miedo de qué ?
Miedo a lo desconocido...
Miedo del porvenir...
Miedo que ella se vaya...
Miedo de perder otra vez
A un cercano.

Miedo cuando te fuiste
En gran parte por lo menos
Llevando contigo la tristeza
Cuando los dos dejan el lugar a
La alegría.

Alegria de ser aliviada
Alegria de poder decir a las malas ideas, a las ideas negras
'Vade retro', adios, good bye, que se vayan
Y de verlas, de sentir las
Huir.

Alegria de ser alegre
Alegria de ver que
La inspiracion, las ganas de escribir
Volvieron.

Magia de este momento
Unico
Pero igual conocido
Y reconocible.

© by Hermy Massini

Traduction:

Peur quand tu es là
Et que tu fais perdre la volonté de faire
L'envie d'écrire
Amenant avec toi l'absence d'inspiration

Peur quand tu es là
Peur quand tu deviens angoisse



Et avec la tristesse
Tu transformes l'été des vingt ans
En le pire jamais vécu

Mais, peur de quoi?
Peur de l'inconnu
Peur de l'avenir...
Peur qu'elle parte...
Peur de perdre une nouvelle fois
Un proche.

Peur quand tu es partie
En grande partie tout du moins
En emportant avec toi la tristesse
Quand toutes deux laissent la place à
La joie.

Joie d'être soulagée
Joie de pouvoir dire aux mauvaises idées, aux idées noires
"Vade retro", adieux, aurevoir, allez-vous en
Et de les voir, les sentir
Fuir.

Joie d'être joyeuse
Joie de voir que
L'inspiration, l'envie d'écrire
Sont revenues.

Magie de ce moment
Unique
Pourtant connu
Et reconnaissable.



Argentina

Argentina

Argentina querida

¿Quando volveré a verte ?

¿Tu y tus paisajes ?

¿Quando volveré en la Pampa

c*n sus espacios que se extienden hasta perderse de vista ?

¿Quando volveré en el campo

En la casa familiar

Cerca de Aparicio ?

¿Quando volveré a Patagonia ?

¿Quando veré de nuevo a las ballenas australes

Y los guanacos libres en los Andes ?

¿Quando volveré a pasear por las calles de Buenos Aires ?

Argentina mia

¿Quando volveré

Y veré de nuevo a toda la familia

Y hablaremos juntos ?

Cierto que no sera mañana

¿Pero por hay

Pasado mañana ?

Ya hace unos cinco años

Que te vi por ultima vez.

Cierto que la proxima vez

No sera como la ultima

Cada vez es diferente

Pero hasta ahora

Siempre tan maravillosa

Siempre tan agradable

Como la anterior.

Espero este dia

Este dia en el cual volveré

c*n mucha impaciencia

Y sé que vendra

Sea cuando sea.

Y esperando

Pienso en ti

En tus paisajes

En tus animales

En la familia

En los momentos pasados

En como sera quando volveré

En lo que habra cambiado

O no.

© by Hermy Massini

Traduction:

Argentine aimée



Quand te reverrai-je?
Toi et tes paysages?
Quand retournerai-je dans la Pampa
Avec ses espaces à perte de vue?
Quand retournerai-je dans la campagne
Dans la maison familiale
Près d'Aparicio?
Quand retournerai-je en Patagonie?
Quand reverrai-je les baleines australes
Et les guanacos libres dans les Andes?
Quand me promènerai-je de nouveau dans les rues de Buenos-Aires?

Mon Argentine
Quand reviendrai-je
Et reverrai-je de nouveau toute la famille
Et parlerons-nous ensemble?

Cela ne sera certainement pas demain
Mais peut-être
Après-demain?

Ça fait déjà environ cinq ans
Que je t'ai vue pour la dernière fois
Certainement que la prochaine fois
Ne sera pas comme la dernière
Chaque fois étant différente [je change le temps, ça donne mieux comme ça en français, je trouve]
Mais, jusqu'à présent
Toujours aussi merveilleuse
Toujours aussi agréable
Que la précédente.

J'attends ce jour
Ce jour où je reviendrai
Avec beaucoup d'impatience
Et je sais qu'il viendra
Quand que ce soit.

Et en attendant
Je pense à toi
A tes paysages
A tes animaux
A ma famille
Aux moments passés
A comment cela sera lorsque je reviendrai
A ce qui aura changé
Ou non.



Les autres fictions de Hermy Massini :

Rencontre entre le XIXème siècle et l'été 1976	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-732.htm
La solitude	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1643.htm
Courage et fidélité	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1642.htm
Les baleines	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1641.htm
Je hais le mois d'octobre	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1640.htm
J'aurais voulu	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1639.htm
La vie est-elle un songe?	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-967.htm
Une vache au collège	https://www.manyfics.net/fiction-ficid-899.htm